

# THÀNH PHỐ CARLSBAD

## Dự Luật D

(Dự luật này sẽ được đưa vào lá phiếu theo hình thức sau đây.)

### DỰ LUẬT D

Có nên thông qua đề nghị về Hiến Chương Thành Phố của Thành Phố Carlsbad hay không?

Dự luật này đòi hỏi phải có sự phê chuẩn của đa số (hơn 50%) số cử tri bỏ phiếu quyết định cho dự luật.

Sau phần biện luận là hiến chương được đề nghị.

### PHÂN TÍCH VÔ TƯ CỦA LUẬT SỰ THÀNH PHỐ

**TÌNH TRẠNG HIỆN NAY:** Carlsbad được thành lập và tổ chức như là một thành phố dùng luật tổng quát vào năm 1952. Là một thành phố dùng luật tổng quát, Carlsbad có thể thiết lập và thi hành luật trong phạm vi pháp quyền địa phương của mình miễn là các luật này không mâu thuẫn với luật tổng quát do Lập Pháp Tiểu Bang California thông qua. Mỗi năm tiểu bang thông qua khoảng chừng 750 luật mới, nhiều luật trong số này ảnh hưởng đến Carlsbad và tất cả đều phải được cân nhắc khi ban hành một luật địa phương.

**ĐỀ NGHỊ:** Hiến chương đề nghị này trao tối đa thẩm quyền hiến pháp cho hội đồng thành phố và cư dân để điều hành và kiểm soát công việc của thành phố. Theo hiến pháp tiểu bang, một thành phố dùng hiến chương có thể kiểm soát công việc của riêng thành phố mình bất kể luật lệ trái ngược của chính quyền tiểu bang. Tuy nhiên, luật tiểu bang kiểm soát một số vấn đề nhất định có tầm quan trọng trong toàn tiểu bang. Tư pháp, chứ không phải lập pháp, quyết định những vấn đề nào là công việc của thành phố.

#### HIẾN CHƯƠNG ĐỀ NGHỊ NÀY SẼ:

- Cung cấp đầy đủ quyền hạn và uy thế cho hội đồng thành phố để quy định công việc của thành phố.
- Tiếp tục hình thức chính quyền "Hội Đồng-Quản Lý" hiện hữu.
- Giới hạn mức tăng trưởng ở các giới hạn đã được cử tri thông qua vào năm 1986 bằng Dự Luật E bất kể luật tổng quát có mâu thuẫn của Tiểu Bang California.
- Chấp thuận các giới hạn chi tiêu được cử tri thông qua vào năm 1982 bằng Dự Luật H.
- Bảo lưu quyền hiến định tối đa để giải quyết công việc thành phố đối với việc phát triển cộng đồng và kinh tế, tài trợ công cộng, đặc quyền cung cấp tiện ích, doanh nghiệp và hợp đồng.
- Cấm các khoản cắt giảm thu nhập và các trách nhiệm do Tiểu Bang đưa ra mà không tài trợ.
- Bảo đảm là hiến chương sẽ có ưu thế đối với các luật tổng quát gây mâu thuẫn của Tiểu Bang California về công việc thành phố.

Không được tu chính hiến chương này trừ khi có bầu cử sau đó của người dân.

LÁ PHIẾU "CÓ" NGHĨA LÀ: Quý vị muốn hiến chương đề nghị được thông qua.

LÁ PHIẾU "KHÔNG" NGHĨA LÀ: Quý vị không muốn hiến chương đề nghị được thông qua.

#### DỰ LUẬT D ĐƯỢC Đưa VÀO LÁ PHIẾU NHƯ THẾ NÀO

Hội Đồng Thành Phố Carlsbad đã tổ chức một số buổi hội thảo và đã cân nhắc các báo cáo, chứng từ của các chuyên gia và những tin tức khác để họ lấy quyết định vào ngày 5 tháng Hai, 2008 là sẽ đưa vấn đề này ra trước cử tri.

**TÁC ĐỘNG TÀI KHÓA:** Nếu hiến chương đề nghị này được thông qua, có thể có khả năng tạo ra được thu nhập và tiết kiệm phí tổn đáng kể nhưng không biết là bao nhiêu trong tương lai. Hội đồng thành phố sẽ cần phải phê chuẩn các sắc lệnh để thực thi các quyền hạn theo hiến chương này.

RONALD R. BALL

Luật Sư Thành Phố

# **BIỆN LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT D**

Tương lai tốt nhất cho Carlsbad đòi hỏi một chính quyền hiệu quả đại diện cho giá trị của cộng đồng. Một thành phố hiến chương đem lại cho chúng ta tương lai tốt hơn. Xin bầu CÓ cho Dự Luật D để có một Carlsbad tốt đẹp hơn.

Các thành phố hiến chương được bảo vệ nhiều hơn đối với luật lệ áp đặt của tiểu bang, kể cả các trách nhiệm không được tài trợ. Và như một phần của việc phê chuẩn Dự Luật D, cư dân Carlsbad có thể tái xác định các giới hạn về mật độ của thành phố.

Vào tháng Hai 2008, Hội Đồng Thành Phố Carlsbad đã đồng lòng bỏ phiếu ủng hộ việc trở thành một thành phố hiến chương. Khi phê chuẩn Dự Luật D, cư dân Carlsbad sẽ củng cố niềm tin của họ là một chính quyền dựa trên khái niệm kiểm soát địa phương và tự trị là cách hoạt động hữu hiệu nhất.

Một thành phố hiến chương được có quyền hạn của mình từ Hiến Pháp Tiểu Bang, chứ không phải luật tổng quát. Nếu Dự Luật D này được phê chuẩn, Carlsbad sẽ có thể thiết lập luật lệ và quy định mang lại cho cộng đồng chúng ta tốt hơn và sẽ không bị lệ thuộc vào các nhóm đặc quyền có nhiều quyền hạn ở cấp tiểu bang.

Các thành phố hiến chương có nhiều linh động và quyền định đoạt hơn trong tiến trình lấy quyết định của họ. Khả năng linh động này có thể đưa đến việc cắt giảm nạn quan liêu rườm rà và các cải tiến về cung cấp dịch vụ của thành phố. Nếu được phê chuẩn, có thể các thay đổi trong cách thức thành phố ký hợp đồng hàng hóa và dịch vụ có thể đưa đến các khoản tiết kiệm đáng kể, cả về thời giờ lẫn tiền bạc. Trong một thế giới có tài nguyên tài chánh giới hạn, điều quan trọng là nên cân nhắc mọi cơ hội để tiết kiệm tiền người dân đóng thuế.

Biến đổi thành một thành phố hiến chương sẽ không làm tốn thêm tiền của cư dân. Không có thêm các thứ thuế liên quan đến việc thực hiện thay đổi này. Trở nên một thành phố hiến chương không gia tăng khả năng của thành phố để tăng hoặc áp đặt thuế trong tương lai.

Carlsbad có một tương lai tươi sáng. Bằng cách bỏ phiếu cho Carlsbad trở nên một thành phố hiến chương, tương lai này còn có thể tươi sáng hơn nữa. Vào ngày 3 tháng Sáu, 2008, xin BẦU CÓ cho Dự Luật D.

## **HỘI ĐỒNG THÀNH PHỐ CARLSBAD**

CLAUDE A. 'BUD' LEWIS  
Thị Trưởng

MATT HALL  
Ủy Viên Hội Đồng

ANN KULCHIN  
Thị Trưởng Lâm Thời

JULIE NYGAARD  
Ủy Viên Hội Đồng

MARK PACKARD  
Ủy Viên Hội Đồng

## **BIỆN LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT D**

Không có biện luận chống lại dự luật này được đệ trình tại văn phòng Lục Sư Thành Phố.

# HIẾN CHƯƠNG ĐỀ NGHỊ

## HIẾN CHƯƠNG CỦA THÀNH PHỐ CARLSBAD

### LỜI MỞ ĐẦU

Chúng tôi, người dân Thành Phố Carlsbad, tuyên bố ý định của chúng tôi nhằm duy trì trong cộng đồng của mình các nguyên tắc tự trị lịch sử trong lý thuyết về quyền tự trị. Chúng tôi, người dân Thành Phố Carlsbad, thành tâm gắn bó với niềm tin rằng chính quyền địa phương có mối quan hệ gần gũi nhất với người dân họ lãnh đạo và tin tưởng chắc chắn rằng sự độc lập về kinh tế và tài khóa của chính quyền địa phương chúng tôi sẽ phục vụ và khuyến khích tốt hơn sức khỏe, an toàn và an sinh của toàn thể cư dân Carlsbad. Dựa trên những nguyên lý này, chúng tôi theo đây thực thi quyền phát biểu cho phép bởi Hiến Pháp của Tiểu Bang California và quyết định lập ra Hiến Chương này cho Thành Phố Carlsbad.

### HIẾN CHƯƠNG

#### ĐIỀU 1. CÔNG VIỆC THÀNH PHỐ.

**Đoạn 100. Quyền Hạn của Thành Phố.** Thành Phố sẽ có đầy đủ quyền hạn và uy thế để phê chuẩn, soạn thảo, tiến hành và thực thi toàn bộ tiến trình lập pháp, luật lệ và quy định đối với công việc của thành phố, chỉ lệ thuộc vào các giới hạn và hạn chế như có thể được ghi trong Hiến Chương này, trong Hiến Pháp của Tiểu Bang California, và trong luật pháp Hoa Kỳ.

**Đoạn 101. Công Việc Thành Phố: Tổng Quát.** Mỗi vấn đề nêu ra trong Hiến Chương này được tuyên bố là công việc của thành phố, phù hợp với luật lệ của Tiểu Bang California. Việc thực thi từng vấn đề duy nhất làm lợi cho cư dân Thành Phố Carlsbad và giải quyết cụ thể các quan tâm địa phương trong Thành Phố Carlsbad. Công việc thành phố nêu ra trong Hiến Chương này không có ý là một danh sách công việc thành phố độc nhất mà qua đó Hội Đồng Thành Phố có thể lãnh đạo.

**Đoạn 102. Thành Lập và Kế Nhiệm.** Thành Phố Carlsbad sẽ tiếp tục là một công ty thành phố được biết đến dưới tên Thành Phố Carlsbad. Các ranh giới của Thành Phố Carlsbad sẽ tiếp tục như được thiết lập hiện nay cho đến khi có thay đổi theo cung cách luật cho phép. Thành Phố Carlsbad sẽ vẫn có trách nhiệm về và sẽ tiếp tục làm chủ, có, sở hữu, kiểm soát và hưởng tất cả các quyền tài sản và các quyền hành động về mọi phương diện và nội dung mà thành phố từng làm chủ, có, sở hữu, kiểm soát và hưởng vào thời điểm Hiến Chương này có hiệu lực. Thành Phố Carlsbad phải chịu tất cả món nợ, trách nhiệm và nợ nần của Thành Phố Carlsbad vào thời điểm Hiến Chương này có hiệu lực. Tất cả các sắc lệnh, nghị quyết, quy định và điều lệ hợp pháp, hoặc các phần trong đó, được thực thi vào thời điểm Hiến Chương này có hiệu lực và không mâu thuẫn hoặc khác biệt ở đây, theo đây tiếp tục được áp dụng cho đến khi chúng bị loại bỏ, tu chính, thay đổi hoặc thay thế bằng hành động hợp pháp đúng đắn.

#### ĐIỀU 2. HÌNH THỨC CHÍNH QUYỀN.

**Đoạn 200. Hình Thức Chính Quyền.** Chính quyền thành phố thiết lập bởi Hiến Chương này sẽ được biết đến như là hình thức chính quyền "Hội Đồng-Quản Lý". Hội Đồng Thành Phố sẽ thiết lập chính sách của Thành Phố; Quản Lý Thành Phố sẽ thực thi chính sách đó.

#### ĐIỀU 3. CÁC GIỚI HẠN ĐỊA PHƯƠNG VỀ KIỂM SOÁT TĂNG TRƯỞNG.

**Đoạn 300. Các Giới Hạn Địa Phương về Kiểm Soát Tăng Trưởng.** Cư dân Carlsbad ghi nhận và tuyên bố rằng việc quản lý và giới hạn tăng trưởng và việc bảo đảm các cơ sở công cộng cần thiết được cung cấp cho cư dân của Thành Phố Carlsbad là những yếu tố tinh túy của quyền kiểm soát địa phương và vì thế là công việc của thành phố. Việc thông qua Hiến Chương này ghi nhận và tái xác định các nguyên tắc của chương trình quản lý tăng trưởng được cư dân thiết lập bằng Dự Luật E vào năm 1986 và xác định nguyên tắc chương trình này, để thực thi một công việc thành phố, sẽ có uy thế và chiếm ưu tiên trên bất cứ luật lệ tổng quát gây mâu thuẫn nào của Tiểu Bang California. Mục đích của Hiến Chương này là cho phép Hội Đồng Thành Phố và cử tri hành xử tối đa quyền kiểm soát các vấn đề sử dụng đất trong Thành Phố Carlsbad.

#### ĐIỀU 4. THU NHẬP, TIẾT KIỆM VÀ SINH LỢI.

**Đoạn 400. Phát Triển Kinh Tế và Cộng Đồng.** Tùy thuộc vào giới hạn chi tiêu được cư dân Carlsbad thiết lập bằng Dự Luật H năm 1982, Thành Phố sẽ có quyền dùng thu nhập từ quỹ tổng quát để khuyến khích, hỗ trợ và thúc đẩy phát triển kinh tế và cộng đồng trong Thành Phố.

# HIẾN CHƯƠNG ĐỀ NGHỊ (Tiếp theo)

**Đoạn 401. Tài Trợ Công Cộng.** Hội Đồng Thành Phố sẽ có quyền thiết lập các tiêu chuẩn, thủ tục, quy định và điều lệ liên quan đến việc tài trợ cho các cải tiến và dịch vụ công cộng.

**Đoạn 402. Đặc Quyền Cung Cấp Tiện Ích.** Hội Đồng Thành Phố sẽ có quyền tiến hành việc thu mua, phát triển hoặc hoạt động bởi Thành Phố, đối với bất cứ tiện ích công cộng nào và/hoặc cấp bất cứ đặc quyền kinh doanh, môn bài hoặc giấy phép nào về bất cứ tiện ích công cộng nào để nghị sẽ dùng hoặc đang dùng đường phố, xa lộ của Thành Phố hoặc các quyền ưu tiên khác.

**Đoạn 403. Doanh Nghiệp.** Thành Phố sẽ có quyền khởi sự bất cứ doanh nghiệp nào được nhận định là cần thiết để đem lại thu nhập cho quỹ tổng quát hoặc bất cứ quỹ nào khác do Hội Đồng Thành Phố thành lập để thúc đẩy một mục đích công cộng.

**Đoạn 404. Hợp Đồng.** Hội Đồng Thành Phố sẽ có quyền thiết lập các tiêu chuẩn, thủ tục, quy định hoặc điều lệ liên quan đến mọi khía cạnh của việc cấp phát và thực hiện các hợp đồng, kể cả các hợp đồng để xây cất các công trình cải thiện công cộng, bao gồm, nhưng không phải chỉ giới hạn vào, ngân khoản trả cho việc thực hiện công việc đó.

## ĐIỀU 5. GIỮ LẠI THU NHẬP.

**Đoạn 500. Các Các Khoản Khấu Trừ.** Toàn bộ thu nhập trả cho, và tạo ra bởi Thành Phố, phải giữ lại trong Thành Phố Carlsbad để một mình Hội Đồng Thành Phố phân bổ. Không có thu nhập nào như vậy sẽ bị trừ bớt, giữ lại, đính kèm, rút ra hoặc chịu bất cứ hình thức khấu trừ nào khác bởi bất cứ cấp chính quyền nào khác.

**Đoạn 501. Giới Hạn Trách Nhiệm.** Không một người nào, dù được bầu lên hay bổ nhiệm, khi đại diện cho Thành Phố, sẽ bị buộc phải thực hiện hoặc tác động đến, bất cứ chức năng nào được bất cứ cấp chính quyền nào khác đưa ra, trừ khi và cho đến khi cấp chính quyền khác đó cung cấp đủ ngân quỹ để thực hiện chức năng đó.

## ĐIỀU 6. LUẬT TỔNG QUÁT.

**Đoạn 600. Quyền Hạn Của Luật Tổng Quát.** Ngoài quyền hạn và uy thế nhận được qua các điều khoản của Hiến Chương này và Hiến Pháp Tiểu Bang California, Thành Phố sẽ có quyền hạn và uy thế để phê chuẩn, soạn thảo, tiến hành và thực thi toàn bộ tiến trình lập pháp, luật lệ và quy định và có toàn quyền hành động và tiến hành bất cứ và tất cả các quyền, quyền hạn và đặc quyền được thiết lập, cấp phát hoặc đưa ra từ nay về trước hoặc từ nay về sau bởi bất cứ luật nào của Tiểu Bang California hoặc bởi bất cứ cơ quan quyền hạn hợp pháp nào khác. Trong trường hợp có bất cứ mâu thuẫn nào giữa các điều khoản của Hiến Chương này và các điều khoản của luật tổng quát của Tiểu Bang California, thì các điều khoản của Hiến Chương này sẽ quyết định.

## ĐIỀU 7. DIỄN GIẢI.

**Đoạn 700. Hiểu và Diễn Giải.** Từ ngữ chưa đựng trong Hiến Chương này có ý định cho phép thay vì tách biệt hoặc giới hạn và phải được hiểu một cách tự do và rộng rãi có lợi cho việc Thành Phố dùng quyền hạn của họ để lãnh đạo đối với bất cứ vấn đề nào là một công việc của thành phố.

**Đoạn 701. Tính Cách Tách Biệt.** Nếu bất cứ điều khoản nào của Hiến Chương này bị một tòa án hay thẩm quyền pháp lý ra phán quyết cuối cùng là bất hợp lệ, vô giá trị hoặc bất khả thi, thì các điều khoản còn lại của Hiến Chương này sẽ vẫn tiếp tục có hiệu lực ở mức cao nhất mà luật cho phép.

## ĐIỀU 8. TU CHÍNH.

**Đoạn 800. Tu chính Hiến Chương, sửa đổi hoặc hủy bỏ.** Hiến Chương này, và bất cứ điều khoản nào của nó, có thể được tu chính bằng đa số phiếu của cử tri bỏ phiếu về vấn đề đó. Việc tu chính hoặc hủy bỏ có thể được đề nghị bằng dự luật hoặc thực thi lãnh đạo.